

УДК 811.133.1

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-126-132

ЗАГОЛОВОК КАК КОНЦЕПТ ТЕКСТА ФРАНЦУЗСКОЙ ТАМОЖЕННОЙ ПРЕССЫ

Сосунова Г.А.

Российская таможенная академия

140009, Московская обл., г. Люберцы, Комсомольский пр-т, д.4.,

Российская Федерация

Аннотация. В статье приводятся результаты исследований функционирования заголовка в текстах французской профессионально ориентированной прессы. В основе настоящего исследования лежат значимые положения лингвистов о роли заголовка в функционировании текста. В статье представлена классификация заголовков текстов французских таможенных изданий по их форме, выявлены экстралингвистические факторы, лежащие в основе формулировки заголовков исследуемых текстов, отмечена повышенная ономастическая информативность, отражающая специфику французского таможенного дискурса. Установлено, что заголовок, концентрируя содержание французского таможенного текста и обладая фатической функцией, выражает его концепт, является значимым языковым средством обеспечения прагматических эффектов его содержания.

Ключевые слова: заголовок, текст, французские профессионально ориентированные таможенные издания, фатическая функция, прагматический эффект содержания.

HEADLINES AS A MAIN CONCEPT OF THE CUSTOMS FRENCH PRESS

G. Sosunova

Russian Customs Academy

140009 Moscow region, Lyubertsy, Komsomolsky avenue, 4, Russian Federation

Abstract. The paper presents the results of the research of the headline functioning in the French professionally oriented press texts. The significant positions of the linguists on the role of the headline in the functioning of the text are in the focus of the study. The paper presents the classification of headlines of French customs publications according to their construction, it identifies extralinguistic factors underlying the formulation of text headlines, and notes maximum informativeness of names, reflecting the specific features of the French customs discourse. It has been found that the headline, having phatic function and concentrating the contents of the French customs text, expresses its concept and is an important means of ensuring linguistic pragmatic effects of its contents.

Key words: headline, text, French customs professionally oriented publications, phatic function, pragmatic effects of the contents.

На современном этапе вопрос профессионально ориентированных изданий находится в центре внимания лингвистов, исследующих отраслевую литературу, в том числе, и в лингводидактическом аспекте [5], [7].

Анализ текстов французских профессионально ориентированных изданий позволил выявить в них особенности функционирования языковых средств с фатической функцией, к числу которых относятся заголовки исследуемых текстов. Лингвисты [1; 2; 3; 4; 6; 8], изучающие вопросы заголовка, выделяют его важную роль в тексте: «Заголовок, выступая в качестве предтекста, выражает целый ряд различных функций и способен обеспечивать прагматические эффекты разных типов» [3, с. 3], тем не менее, вопросы функционирования заголовка на примере французских текстов таможенной тематики практически не отражены в трудах лингвистов.

В процессе настоящего исследования доминирующим явилось положение о значимости заголовка как одного из важнейших структурных элементов текста с информативно-фатической функцией. Важная роль заголовка выражается в максимальной вероятности его прочтения – адресат автоматически воспринимает слова, написанные крупным шрифтом. Задача адресанта побудить адресата прочитать представленную в тексте информацию решается именно с помощью заголовка, при этом следует отметить основные требования к заголовку: содержание основной идеи текста, ясность высказывания, корректность, непротиворечие содержанию материала, понятная формулировка, возбуждение интереса читателя. Текст имеет все основания

быть непрочитанным при несоблюдении перечисленных условий данный, поскольку задача привлечь внимание читателей при помощи заголовка не была решена. Особое значение придаётся отсутствию дезинформации, обещанию того, чего на самом деле в тексте нет. Обман вызывает раздражение, и человек рано или поздно перестанет читать издание, которое обещает в заголовках ту информацию, которая в статьях отсутствует [1, с. 96]. Неудачный заголовок способен обесценить усилия, затраченные адресатом на написание текста с интересной информацией, выбор заголовка требует не меньше времени, чем написание самой статьи.

Исследование фактического материала позволило установить, что заголовки текстов французских таможенных изданий классифицируются по своей форме: номинативные и предикативные. Номинативный заголовок представляет собой словосочетание, состоящее из двух существительных или существительного и прилагательного (или придаточного относительного): *Quelques considérations sur le commerce illicite* (Некоторые размышления по проблеме незаконной торговли) [9, № 71, с. 14]; *Questions tarifaires et commerciales* (Вопросы тарифного регулирования торговли) [9, № 66, с. 26]; предикативный заголовок представляет собой полное предложение: *La communauté douanière se rassemble pour améliorer les partenariats douane-entreprises* (Таможенное сообщество встречается с целью улучшения партнёрства таможни) [9, № 62, с. 52].

Отмечено, что в основе формулировки заголовков текстов французских отраслевых таможенных изданий ле-

жат экстралингвистические факторы – отражая концепты текстов, заголовки содержат информацию о разносторонней деятельности таможенных служб различных государств. Так, наиболее актуальной является информация, отражающая функционирование прогрессивных технологий в таможенной службе, в том числе:

– применение контейнеров нового поколения, при создании которых используются современные технологии – *Les conteneurs de demain pourraient se passer de portes* (В будущем контейнеры могут функционировать без дверей) [9, № 63, с. 9];

– введение электронного таможенного оформления, интенсивно используемого в последнее время таможенной службой – *La dématérialisation des documents douaniers appréciée par l'industrie* (Электронное (безбумажное) таможенное оформление одобрено промышленностью) [9, № 64, с. 7].

Выявлены и другие значимые экстралингвистические факторы, лежащие в основе формулировки заголовков текстов французских отраслевых таможенных изданий. Так, основной задачей региональных учебных центров в различных государствах мира является распространение передового опыта таможенных служб, публикация сведений о внедрении прогрессивных технологий. Информация об открытии очередного Центра в городе Уагадугу, столице Буркина-Фасо, безусловно, заинтересует адресата, инициаторы создания Центра возлагают большие надежды в удовлетворении образовательных потребностей населения Западной и Центральной Африки – желая в яркой, живой форме отразить праздничную атмосферу,

царящую в связи с открытием Центра, автор текста для формулировки заглавия использует эмоционально окрашенное существительное *l'esprit* (дух, настрой): *"L'esprit de Ouagadougou"* [9, № 52, с. 8]. Заголовки статей также часто подчёркивают централизующую роль Всемирной таможенной организации, раскрывают различные аспекты её деятельности. Так, в заголовке *"Les perspectives de l'OMD en matière de gestion coordonnée des frontières"* (Перспективы ВТамО в вопросе управления границами) [9, № 9, с. 10] отражается интерес ВТамО к вопросам управления границами, читателя также могут заинтересовать ближайшие планы, составленные ВТамО в данном направлении. Таможенная стоимость, определяемая в целях исчисления таможенных платежей, таких, как пошлины, таможенные сборы, акцизы, НДС, входят фактически в налоговую базу таможенной службы. Выпуск пособия ВТамО по таможенной стоимости свидетельствует о стремлении данной организации предоставить всеобъемлющую информацию, повысить уровень компетенции таможенных служащих в данном вопросе, что отражено в заголовке текста: *"Une étude complète sur l'évaluation en douane"* (Комплексное исследование таможенной стоимости) [9, № 60, с. 12]. Вопросы структурного состава служащих ВТамО также находятся в центре внимания читательской аудитории исследуемых изданий. В заголовках содержится информация об изменениях, новых назначениях сотрудников: *Des changements en perspective à l'OMD* (Ближайшие изменения в ВТамО) [9, № 62, с. 9]. Заголовки отражают информацию об

активной позиции генерального секретаря ВТамО, Кунио Микуриа, его стремлении быть осведомлённым во всех аспектах деятельности таможен различных стран, обсуждать решение проблем с представителями таможенных администраций: *"Le Vice-ministre des finances de Malaisie visite le Secrétariat de l'OMD"* (Заместитель министра финансов Малайзии посетил Секретаря ВТО) [9, № 54, с. 56]. Возникновение новых таможенных союзов отвечает требованиям современной реальности, о чём содержится информация в текстах исследуемых изданий и их заголовках, в частности, о вопросах интеграции в таможенном Союзе России, Беларуси и Казахстана: *La Communauté économique eurasiennne approfondit son intégration* (ЕврАзЭС углубляет интеграцию) [9, № 61, с. 44].

Проведённый анализ показал, что заголовки исследуемых текстов обладают повышенной ономастической информативностью, функционирование топонимов в заголовках таможенных текстов относится к специфике таможенного дискурса. Так, в заголовках текстов отражена информация о деятельности таможенных служб государств мира в различных аспектах, в том числе:

- таможенном: *"Région Afrique occidentale et centrale"* (Западно-Центральная часть региона Африки) [9, № 54, с. 53] – информация о таможенной деятельности данного африканского региона, его достижениях, проблемах; *L'expérience de la Douane royale de Malaisie* (Опыт таможенной службы Королевства Малайзии) [9, № 67, с. 41] – информация о деятельности таможенной службы Королевства Малайзии;
- таможенно-правовом: *"La douane*

hongroise reçoit de nouveaux pouvoirs d'enquête" ("Венгерской таможене предоставляются новые следственные полномочия") [9, № 52, с. 19]; *"L'Ukraine protège son patrimoine culturel"* («Украина защищает свое культурное достояние») [9, № 52, с. 20];

- таможенно-экономическом: *Le Mozambique optimise sa perception des recettes et facilite les opérations commerciales grâce à une coopération innovante* (Мозамбик оптимизирует сбор доходов и облегчает торговые операции посредством инновационного сотрудничества) [9, № 61, с. 28];

- модернизация таможенной деятельности: *L'Éthiopie au rythme de son programme Columbus de modernisation douanière* (Эфиопия: программа Колумб по вопросам таможенной модернизации в действии) [9, № 61, с. 41];

- сотрудничество с электронной торговлей: *Soutien au commerce électronique: la stratégie de la Douane coréenne* (Поддержка электронной торговли: стратегия корейской таможни) [9, № 78, с. 44]; *Réformes fiscales et commerce électronique: le point de vue de l'Australie* (Налоговые реформы и электронная торговля: взгляд из Австралии) [9, № 78, с. 48];

- борьба с подделкой торговой марки товаров: *En Nouvelle Zélande, le système d'avis de protection aux frontières combat le commerce des produits contrefaits* (В Новой Зеландии система оповещения охраны границы противостоит торговле контрафактной продукцией) [9, № 54, с. 25];

При исследовании топонимов в заголовках таможенных текстов выявлены аббревиатуры. Так, *вопросы*

незаконной транспортировки товаров и методы борьбы с данным правонарушением отражены в заголовке "*Le KCS [Korea Custom Service] lutte contre le commerce illicite de produits dangereux pour l'environnement*" (Борьба Корейской таможенной службы с незаконной торговлей товарами, приносящими вред окружающей среде) [9, № 59, с. 39]. Также на страницах исследуемых изданий вопросы таможенной деятельности освещаются одновременно с темой франкофонии, в том числе, проведение симпозиумов, семинаров, конференций, их цели и задачи, обсуждаемые вопросы: "*La XVI-ème conférence des directeurs généraux des douanes des pays francophones*" (XVI конференция генеральных директоров таможен франкоязычных стран) [9, № 60, с. 40].

Анализ французских текстов таможенной тематики позволил установить, что заголовок таможенного текста отражает его концепт и обеспечивает прагматический эффект его содержания – так, информация об успешной борьбе с контрабандой табачных изделий представлена в тексте под заголовком *Le dispositif de lutte contre le trafic illicite des produits du tabac* (Договор о борьбе с контрабандой табачных изделий успешно претворяется в действие) [9, № 62, с. 12], информация о введении в действие специализированных контейнеров, их способности обеспечивать безопасность транспортировки товаров отражена в заголовке: "*Sécurité des conteneurs: des technologies largement diffusées mais des défis à relever*" (Безопасность контейнеров: широко известные технологии не

позволяют избежать проблем) [9, № 60, с. 16]. Отмечено, что заголовки текстов таможенной тематики отличаются многоаспектным характером, отражая различные стороны профессиональной жизни таможенных служащих, в том числе:

– проведение профессионального праздника таможенных служащих в разных странах мира: *La Journée Internationale de la Douane dans le monde* (Празднование Международного дня таможни в мире) [9, № 59, с. 37]; *Journée internationale de la Douane en photos* (Международный день таможни в фотографиях) [9, № 77, с. 71];

– юбилеев отдельных таможенных служб: *La Douane finlandaise fête son 200-ème anniversaire* (Таможня Финляндии празднует своё 200-летие) [9, № 68, с. 28].

Таким образом, вышеизложенное позволяет утверждать, что заголовки текстов французских таможенных изданий, концентрируя содержание текста, отражая его концепт, обладают фатической функцией, иницируют контакт с адресатом, побуждают его к поддержке контакта через информационное поле предлагаемого текста. Темы заголовков текстов таможенной тематики раскрывают многофункциональную деятельность таможенных служб мира, ономастический компонент способствует извлечению широкой информативности о деятельности таможенных стран мира, что позволяет трактовать заголовки текстов французских таможенных изданий как значимое языковое средство с фатической функцией для обеспечения прагматических эффектов его содержания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Колесниченко А.В. Практическая журналистика. М.: МГУ, 2008. 192 с.
2. Лазарева Э.А. Заголовок в газете. Свердловск, 1989. 96 с.
3. Лютая А.А. Заголовок, подзаголовок, текст газетной статьи: прагматика соотношений // Альманах современной науки и образования. 2008. № 2. Ч. 1. с. 133–135.
4. Нефедова Т.П. Функции газетных заголовков с краткими прилагательными // Вопросы стилистики: межвузов. науч. сб. изд. 13-е. Саратов, 1977. С. 78–89
5. Пашинина Ю. С. Использование некоторых принципов профессиональной лингводидактики при обучении французскому языку студентов технического вуза // www.apkpro.ru. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.apkpro.ru/65.html> (дата обращения 12.11.2015)
6. Пушкарева И.А. Заголовок в информационно-оценочном пространстве городской газеты // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2011. № 3 (105). с. 69–75.
7. Сосунова Г.А. Семантика общеупотребительной лексики в текстах профессионально ориентированной таможенной литературы на французском языке // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Сер: Филология. 2013. № 2 (23). с. 173–180.
8. Стам И.С. Газетный заголовок: соотношение логического и эмоционального в свете социальной психологии (на материале центральных газет) // Вопросы стилистики. 1982. № 18. с. 168.
9. «OMD Actualités» / Éditeur Organisation mondiale des douanes Bruxelles. 2007. № 52; 2007. № 54; 2008. № 56; 2008. № 57; 2009. № 58; 2009. № 59; 2009. № 60; 2010. № 61; 2010. № 62; 2010. № 63; 2011. № 64; 2011. № 65; 2011. № 66; 2012. № 67.

REFERENCES

1. Kolesnichenko A.V. Prakticheskaya zhurnalistika [Practical journalism]. M., MGU, 2008. 192 p.
2. Lazareva E.A. Zagolovok v gazete [The headline in the newspaper]. Sverdlovsk, 1989. 96 p.
3. Lyutaya A.A. Zagolovok, podzagolovok, tekst gazetnoi stat'i: pragmatika sootnoshenii [The title, the subtitle, the text of a newspaper article: ratios pragmatics] // Al'manakh sovremennoi nauki i obrazovaniya. 2008. no. 2. Ч. 1. pp. 133–135.
4. Nefedova T.P. Voprosy stilistiki: mezhvuzov. nauch. sb. [Questions of style: intercollegiate collection of works]. Saratov, 1977. pp. 78–89
5. Pashinina YU. S. Ispol'zovanie nekotorykh printsipov professional'noi lingvodidaktiki pri obuchenii frantsuzskomu yazyku studentov tekhnicheskogo vuza [Using some of the principles of vocational didactics in teaching the French language to students of technical university] www.apkpro.ru [www.apkpro.ru]. [Electronic resource]. URL: <http://www.apkpro.ru/65.html> (request date 12.11.2015)
6. Pushkareva I.A. Zagolovok v informatsionno-otsenochnom prostranstve gorodskoi gazety [The headline in the information and evaluative space of the city newspaper] // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. 2011. no. 3 (105). pp. 69–75.
7. Sosunova G.A. Semantika obshcheupotrebitel'noi leksiki v tekstakh professional'no orientirovannoi tamozhennoi literatury na frantsuzskom yazyke [The semantics of commonly used vocabulary in the texts of professionally oriented customs literature in French] // Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Ser.: Filologiya. 2013. no. 2 (23). pp. 173–180.

8. Stam I.S. Gazetnyi zagolovok: sootnoshenie logicheskogo i emotsional'nogo v svete sotsial'noi psikhologii (na materiale tsentral'nykh gazet) [Newspaper headline: ratio of logical and emotional in the light of social psychology (on the material of the central newspapers)] // Voprosy stilistiki. 1982. no. 18. pp. 168.
9. «OMD Actualités» / Éditeur Organisation mondiale des douanes Bruxelles. 2007. № 52; 2007. № 54; 2008. № 56; 2008. № 57; 2009. № 58; 2009. № 59; 2009. № 60; 2010. № 61; 2010. № 62; 2010. № 63; 2011. № 64; 2011. № 65; 2011. № 66; 2012. № 67.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Сосунова Галина Александровна – кандидат педагогических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков Российской таможенной академии;
e-mail: galinaRTA@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Galina Sosunova – candidate of pedagogical sciences, associate professor, associate professor of foreign languages Russian Customs Academy;
e-mail: galinaRTA@mail.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Сосунова Г.А. Заголовок как концепт текста французской таможенной прессы // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 3. С. 126-132.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-126-132

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

G. Sosunova. Headlines as a main concept of the customs french press // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Linguistics. 2016. no 3. pp. 126-132.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-126-132